



ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS PART IA

Middle Eastern Studies

MES. 1 ARABIC LANGUAGE A

Answer all questions.

Write your number not your name on the cover sheet of each answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS	SPECIAL REQUIREMENTS
<i>20 Page Answer Book x 1</i>	<i>None</i>
<i>Rough Work Pad</i>	

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed that you may do so by the Invigilator.

1 Translate into English the following story about Juha and Tamerlane [40 marks]

في يوم من الأيام ذهب جحا مع تيمور لنك إلى الصيد وقد ركب حصاناً لم يمش بسرعة فنزلت أمطار كثيرة. فأسرع السلطان والذين حوله بالرجوع وبقي جحا في الصحراء، فلما رأى نفسه وحيداً خلع ملابسه ووضعها تحته وسار بحصانه إلى أن انقطعت الأمطار فلبس ملابسه واستأنف السير حتى دخل على تيمور لنك. فنظر متعجباً وقال له:

- كيف لم تبتل ملابسه؟

قال جحا:

- الفضل للحصان يا مولاي.

فظن تيمور لنك أن الحصان هو الذي أسرع به وأوصله قبل أن تبتل ملابسه، فلمح للخدام أن يعتبروا الحصان أفضل أحصنته الخاصة.

ولما كان اليوم الثاني خرج السلطان للصيد على عادته وركب ذلك الحصان، وحدث نزول الأمطار، وابتلت ملابس السلطان. فلما وصل إلى القصر طلب جحا وراح يعبر لجحا عن غضبه من تصرفه وكلامه الذي أدى إلى هذا الغلط. قال جحا:

- لماذا تغضب مني وأنت لو خلعت ملابسه عند نزول الأمطار كما خلعتها أنا لما بللتها الأمطار.

صيد hunt حصان horse

K.H. TADRUS, *Nawādir Juha al-kubrā*, Alexandria, 1988, p. 77 (adapted)

2 Answer the questions below the following text in English [30 marks]

ولد أدونيس واسمه الحقيقي علي أحمد سعيد في قرية «قصابين» قرب بلدة جبلة السورية عام ١٩٣٠، ولم يعرف مدرسة نظامية قبل سن الثالثة عشرة. لكنه حفظ القرآن الكريم على يد أبيه، كما حفظ عدداً كبيراً من قصائد القدماء.

في عام ١٩٤٣ - ١٩٤٤ حصلت سورية على استقلالها وانتخب شكري القوتلي رئيساً للبلاد فقرر القيام بزيارات إلى المناطق السورية ومن بينها الساحل السوري وهنا كان حلم أدونيس بلقاء الرئيس وإلقاء قصيدة شعرية أمامه هو كتبها. وفعلاً تحقق حلمه وقال قصيدة أعجب بها القوتلي وأمر بتعليمه على نفقة الدولة في مدرسة اللاييك بطرطوس، فبهذا اللقاء تغيرت حياة أدونيس وحصل على فرصته بالتعليم.

بعد المدرسة انتقل إلى دمشق حيث التحق بالجامعة وتابع دراسته في قسم الفلسفة والأدب. وأثناء إقامته في دمشق

انخرط في الحزب القومي وتعرف على زوجته خالدة سعيد التي كانت ضمن ناشطات الحزب وتزوجها عام ١٩٥٦
وخالدة من أبرز الكاتبات والأديبات العربيات وصاحبة قلم واسم مستقل عن زوجها.

كان من المعروف أن زعيم الحزب القومي أنطون سعاده هو الذي أعطاه هذا الاسم ولكن أدونيس رفض الإقرار
بهذا: «أنا الذي أطلقت على نفسي هذا الاسم، فمرة قرأت موضوعاً حول أسطورة أدونيس فأحببتها فقلت في نفسي
إن الصحف التي لا تنشر قصائدي هي مثل الخنزير البري وأنا مثل أدونيس. وقررت أن أكتب باسم أدونيس».

غير أن صحفاً سورية يعود تاريخها إلى الأربعينيات ذكرت أن فتى في السادسة عشرة ألقى قصيدة مدح لسعاده
والحزب فسأل عن اسمه فكان علي أحمد سعيد فأطلق عليه سعاده لقب أدونيس.

Extract from R. MAHFOUD 'Adonis: al-'ishkaliyya al-mutajaddida', *Majallat Tahawwulat*,
no. 5, 2005, http://www.tahawolat.com/cms/article.php3?id_article=181 (adapted)

wild boar خنزير بري

praise مدح

poem قصيدة

- How was Adonis educated as a child? [3 marks]
- What was Adonis's dream as a young adolescent? [2 marks]
- Who was Al-Qutli, and what was the effect of Adonis's encounter with him? [4 marks]
- When did Adonis join the national party? [1 mark]
- How did he meet his wife and what else do you learn about her here? [4 marks]
- Explain the dispute over the name 'Adonis'. Which side does the writer of the piece agree with, and why? [8 marks]
- Give the first words of two indefinite adjective clauses in the second paragraph. [2 marks]
- Give and explain the case of the six underlined words in paragraphs 2, 3 and 4. There is no need to give the final vowel of the words. [6 marks]

(TURN OVER)

3 Answer in English the questions on p. 5 [30 marks]

الصومال

الصومال تعرف رسميا باسم جمهورية الصومال وهي دولة تقع في منطقة القرن الإفريقي. لم يعد في الصومال حكومة مركزية موحدة منذ أن أطيح بالرئيس محمد سياد بري عام ١٩٩١. بالرغم من أن الحكومة الفدرالية الانتقالية حازت على اعتراف دولي، إلا أنها في الواقع لا تحكم إلا أجزاء صغيرة من البلاد. توصف الصومال بأنها دولة فاشلة وأحد أفقر وأعنف الدول في العالم.

تقع الصومال في منطقة القرن الإفريقي وتملك أطول حدود بحرية في قارة أفريقيا. مناخها صحراوي حار على مدار السنة مع الأمطار غير المنتظمة.

كانت الصومال قديما أحد أهم مراكز التجارة العالمية بين دول العالم القديم، حيث كان التجار الصوماليون الموردين الرئيسيين لكل من اللبان (المستكة) والتوابل والتي كانت تعتبر من أثنى المنتجات بالنسبة للمصريين القدماء والفينيقيين والبابليين، الذين أقام الصوماليون معهم العلاقات التجارية. وبالنسبة للعديد من المؤرخين ومدرسي التاريخ، يرجح أن تكون الصومال كانت تربطها علاقات وثيقة مع مصر الفرعونية، ويرجع ذلك للتكوينات الهرمية والمعابد والمباني التي تم بناؤها بالجرانيت والتي يرجع تاريخها إلى نفس الفترة التي يرجع إليها المباني مثلها في مصر القديمة. وفي العصر القديم، تنافست العديد من الدول الصغيرة التي نشأت في بعض مناطق الصومال مع جيرانهم من مملكة سبأ على التجارة مع ممالك الهند والإغريق والرومان القديمة.

<http://ar.wikipedia.org/wiki/الصومال> (adapted)

spices

توابل

pyramid

هرم

is likely

يُرجح

- a How is the present state of Somalia described? [5 marks]
- b How long has the Somali government been in its current situation? [1 mark]
- c What is Somalia's climate like? [2 marks]
- d When was Somalia particularly important and why? [3 marks]
- e Name two of Somalia's trading partners. [1 mark]
- f What evidence suggests close links between Somalia and Pharaonic Egypt? [3 marks]
- g What did Somalia compete for with the Kingdom of Sheba in ancient times? [1 mark]
- h Find words or phrases meaning the following: [3 marks]

Paragraph 1: i) recognition; ii) despite the fact that... nevertheless

Paragraph 2: iii) borders

Paragraph 3: iv) it is probable that; v) products; vi) period (of time)

- i For the eight underlined words give the **pattern** (eg Form VII active participle) **and** the approximate **meaning** in the context. [6 marks]
- j Identify five verbs or phrases that are the equivalent of the English passive. [5 marks]

END OF PAPER